



Bundesverband der  
Dolmetscher und Übersetzer



Facultad de Filosofía y Letras

Facultá de Filosofía y Lletres  
Faculty of Humanities



Departamento de Filología Inglesa,  
Francesa y Alemana

Departamentu de Filoloxía Inglesa, Francesa y Alemana  
Department of English, French and German Philology

## SEMINARIO TRADUCCIÓN JURÍDICA

Salón de Actos de la segunda planta, Edificio de Administración del Campus El Milán

Miércoles, 23.03.2022	Jueves, 24.03.2022	Viernes, 25.03.2022
<b>9:30-9:50</b> <b>Bienvenida y acto de inauguración</b>	<b>9:30-12:30</b> Visita a un <b>juicio oral</b> en los tribunales de Oviedo	
<b>10:00-11:30</b> Introducción a la contratación y el arbitraje internacionales <i>María Dolores Serrano Castro y Dr. Norbert Lösing</i>	<b>12:30-13:00</b> Entrevista con los magistrados de los tribunales de justicia	<b>10:30 – 12:30</b> Visita guiada. <b>Edificio histórico de la Universidad de Oviedo. Biblioteca y antigua Facultad de Derecho en el casco antiguo, barrio de El Fontán.</b>
<b>11:30-12:00:</b> Pausa café	<b>13:00-13:30</b> Debate sobre la visita	
<b>12:00-13:30</b> El comercio internacional. Balanza de pagos, Incoterms, crédito documentario <i>Juan Fernández Nespral</i>		
<b>13:30-15:00:</b> Almuerzo y descanso	<b>13:30-15:00:</b> Almuerzo y descanso	<b>13:00-14:30:</b> Almuerzo y descanso
<b>15:00-16:30</b> Derecho de contratos, divergencias en las legislaciones española y alemana. Introducción al derecho de contratos en España y Alemania <i>Einführung in das Vertragsrecht</i> <i>María Dolores Serrano Castro y Dr. Norbert Lösing</i>	<b>15:30-17:00</b> Contratos de compraventa y distribución internacional. Arbitraje <i>Handelsvertreter, Vertragshändler, Generalimporteur, internationale Schiedsgerichtsbarkeit</i> <i>María Dolores Serrano Castro y Dr. Norbert Lösing</i>	<b>15:00-16:30</b> <b>Conferencia de clausura:</b> Derecho constitucional: Igualdad de trato y lenguaje inclusivo en la administración de justicia. <i>Dr. Benito Aláez Corral</i>
<b>16:30-17:00:</b> Pausa café	<b>17:00-17:30:</b> Pausa café	<b>16:30-17:00:</b> Pausa café
<b>17:00-18:00</b> Introducción a la audiencia del jueves. Derecho material y procesal <i>Einführung in die Verhandlung am Donnerstag</i>	<b>17:30-18:30</b> Nueva ley de intérpretes judiciales en Alemania: una introducción <i>Gerichtsdolmetschergesetz</i> <i>María Dolores Serrano Castro y Norbert Lösing</i>	<b>17:00-18:00</b> Preguntas y respuestas / <i>Fragen und Antworten</i> Debate y evaluación / <i>Diskussion und Evaluierung</i> Entrega de material / <i>Übergabe der Seminarunterlagen</i>
	<b>Treffen:</b> Asturianische Espicha (Abendessen) in einer typischen Sidra-Brauerei	